



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE
SANTANDER AND ICRANET**

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD
INDUSTRIAL DE SANTANDER E
ICRANET**

ICRANET is an international center for Relativistic Astrophysics Network, composed by four Members States and three Universities and Research Centers: the Republic of Armenia, the Federal Republic of Brazil, the Republic of Italy, the Vatican State, the University of Tucson (USA), the Stanford University (USA) and ICRA (Italy). The Establishment and the Statute (signed on March 19th, 2003) have been officially recognized by law by the Italian Parliament on the 10th of February 2005 and published on Gazzetta Ufficiale n.53 of March 5th, 2005. Its Director and legal representative is Prof. Remo Ruffini and its headquarters are located in Italy in Pescara, Piazza della Repubblica 10.

Por una parte, ICRANET es un centro internacional de Relativismo Red de Astrofísica, compuesta por cuatro Estados miembros y tres universidades y centros de investigación: la República de Armenia, la República Federal del Brasil, la República de Italia, el Estado del Vaticano, la Universidad de Tucson (EE.UU.), la Universidad de Stanford (EE.UU.) y el ICRA (Italia). El Estatuto (firmado el 19 de marzo de 2003) han sido reconocidos oficialmente por ley por el Parlamento italiano el 10 de febrero de 2005 y publicados en la Gazzetta Ufficiale n.53 del 5 de marzo de 2005. Su director y representante legal es el Prof. Remo Ruffini y su sede se encuentra en Italia, en Pescara, Piazza della Repubblica 10.

On the other hand, The UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER, an autonomous university body of departmental character established by Ordinances No 41 of 1940 and No 83 of 1944 of the Departmental Assembly, Legal Personality recognized by Resolution number 25 of 23 February 1949 of the Ministry of Justice, with its principal seat in the city of Bucaramanga, represented at this event by its Rector and Legal

Por otra parte, la UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER, ente universitario autónomo de orden departamental de carácter oficial, creada mediante Ordenanzas número 41 de 1940 y 83 de 1944 de la Asamblea Departamental, con Personería Jurídica reconocida mediante Resolución número 25 de 23 de febrero de 1949 del Ministerio de Justicia, con sede principal en la ciudad de Bucaramanga, representada en este acto



Representative, HERNÁN PORRAS DÍAZ, identified with citizenship certificate No. 13.843.619 issued in Bucaramanga, designated by the Superior Council of the University, Agreement No. 011 of March 2022 and possessing according to Act No. 25 of May 4 of 2022, hereinafter called "LA UIS", decide to conclude this Framework Cooperation Agreement,

por su Rector y Representante Legal, **HERNÁN PORRAS DÍAZ**, identificado con cédula de ciudadanía No. 13.843.619 expedida en Bucaramanga, designado por el Consejo Superior de la Universidad, Acuerdo No. 011 de marzo del 2022 y posesionado según Acta No. 25 de mayo 4 de 2022, en adelante denominada "LA UIS", deciden celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación,

The main objective of this agreement is to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the Industrial University of Santander (UIS) and the network of the International Center for Relativistic Astrophysics (ICRANet), in accordance with the following clauses:

El presente Acuerdo tiene como principal objetivo regular las actividades destinadas a fortalecer la cooperación académica entre la Universidad Industrial de Santander (UIS) y la red del Centro Internacional de Astrofísica Relativista (ICRANet), de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Clause I Activities

Cláusula I Actividades

The activities to be developed under this cooperation agreement will consist of joint actions including:

Las actividades que se desarrollen en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas incluyendo:

- 1.1 The development of teaching and/or research activities related to the areas in which UIS and ICRANet operate;
- 1.2 The organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- 1.3 Technical and scientific support, cultural events and activities open to the public;
- 1.4 Development of opportunities for training university professors and researchers through specialized advanced courses at a high level;

- 1.1. El desarrollo de actividades de enseñanza y/o de investigación, relacionados con las áreas en las que la UIS e ICRANet actúan;
- 1.2. La organización de seminarios, conferencias, talleres o cursos de corta duración en esas áreas;
- 1.3. El apoyo técnico-científico y eventos culturales y actividades abiertas al público;
- 1.4. El desarrollo de oportunidades para la formación de profesores universitarios e investigadores, por medio de cursos avanzados especializados de alto nivel;

1.5 The organization of courses and the inter-institutional development of research areas related to local postgraduate programmes;

1.6 Joint publications;

1.7 Public conferences and other actions with a view to popularizing science;

1.8 Exchange of information on teaching and research activities in each institution.

1.5. La organización de cursos y el desarrollo interinstitucional de las áreas de investigación relacionadas a los programas de posgrado local;

1.6. Publicaciones conjuntas;

1.7. Conferencias públicas y otras acciones con miras a la popularización de la ciencia;

1.8. Intercambio de información sobre enseñanza y actividades de investigación en cada institución.

Clause 2 Addenda

The implementation of the activities envisaged by the parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addendum should include: a planned research project, human and material resources, persons responsible for the activities envisaged, intellectual property management, terms and schedules, financial aspects and other relevant aspects. The Addendum shall be concluded in accordance with the internal rules and jurisdictions of each party.

Clause 3 Commitments

Both institutions should adopt, as a general principle, within their respective budgetary

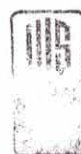
Cláusula 2 Adenda

La realización de las actividades previstas por las Partes se especificará mediante documentos adicionales del presente Acuerdo de cooperación, que serán firmadas por las Partes en el momento de la definición de los proyectos comunes, ámbitos de investigación o educación, o cualquier otra actividad de interés mutuo.

La Adenda debe incluir: un proyecto de investigación programado, los recursos humanos y materiales, las personas responsables de las actividades previstas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros y los demás aspectos que sean pertinentes. La Adenda se celebrará de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

Cláusula 3 Compromisos

Ambas instituciones deben adoptar, como principio general, dentro de sus limitaciones



constraints, the funding of academic activities arising from this agreement. The sending party may cover its transport costs. The party benefiting from them may cover their living expenses during their stay. Teachers should seek national funds and/or international agencies and support institutions.

Paragraph 1: It is the responsibility of students, technical and administrative staff, teachers and researchers involved in exchange activities to obtain medical insurance valid for the period of their activities.

Paragraph 2: The signing of this Agreement does not create any financial commitment for either party, the costs associated with the development of specific projects and activities will be defined in the relevant Specific Addenda to the Cooperation.

Clause 4 Academic Products

Where activities under this cooperation instrument result in products, improvements or innovations subject to intellectual property rights, both parties shall establish, in accordance with appropriate regulatory legislation and by means of specific instruments, the terms governing intellectual property rights, in accordance with the law and in proportion to each institution's contributions, payable and non-payable previously valued.

presupuestarias respectivas, la financiación de las actividades académicas derivadas de este acuerdo. La parte que envía profesores o técnicos pueden cubrir sus costos de transporte. La parte que se beneficia de ellos pueden cubrir sus gastos de manutención durante su estancia. Los profesores deben buscar fondos nacionales y/o organismos internacionales e instituciones de apoyo.

Parágrafo primero: Es responsabilidad de los estudiantes, el personal técnico y administrativo, los profesores y los investigadores, involucrados en actividades de intercambio de obtener un seguro médico válido para el período de sus actividades.

Parágrafo segundo: La firma del presente Acuerdo no genera ningún compromiso económico para ninguna de las partes, los costos asociados al desarrollo de las proyectos y actividades específicas serán definidos en las correspondientes Adendas específicas de cooperación.

Cláusula 4 Productos académicos

Cuando las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resultan en productos, mejoras o innovaciones sujetos a derechos de propiedad intelectual, ambas partes establecerán, de acuerdo con la legislación reguladora adecuada y por medio de instrumentos específicos, las condiciones que regulan los derechos de propiedad intelectual, de acuerdo con la ley y en proporción a los aportes de cada institución, desembolsables y no desembolsables previamente valorados.



Moral rights shall belong to the authors of the work(s) which are found to be in conformity with the national supra-national provisions in force on the subject (s).

The parties undertake not to use the name, logos, emblems and trademarks of the other party without their prior written consent.

The provisions of the specific instruments of cooperation shall not be in contravention of the internal intellectual property provisions of the parties, nor of national and international rules on copyright and industrial property.

Clause 5 Executors

Activities carried out under this Cooperation Agreement shall be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, The parties are allowed to rely on external organizations for support. An operational Standing Committee composed of two members from each of the signatory institutions shall be appointed in Annex I to this Agreement. The Committee shall meet at least once a year to develop plans for joint events and collaborations. The meeting may be held by electronic means (such as e-conferences).

ICRANET

Professor Jorge Rueda

Phone: +39 3281245442

Email: jorge.rueda@ICRA.it

Universidad Industrial de Santander

Los derechos morales de autor pertenecerán a los autores de la(s) obra(s) que llegaren a resultar conforme a las disposiciones nacionales supranacionales vigentes sobre la materia.

Las partes se comprometen a no usar el nombre, logotipos, emblemas y marcas registradas de la contraparte sin su consentimiento previo y por escrito.

Lo dispuesto en los instrumentos específicos de cooperación no podrá contravenir las disposiciones internas de las partes en materia de propiedad intelectual, ni las normas nacionales e internacionales sobre Derechos de Autor y propiedad industrial.

Cláusula 5 Ejecutores

Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación se llevarán a cabo por miembros de ambas partes, designados por cada institución, de acuerdo con la naturaleza de las actividades en cada caso, a las partes se les permite contar con el apoyo de organizaciones externas. Un Comité Permanente operativo compuesto por dos miembros de cada una de las instituciones firmantes será nombrado en el Anexo Primero de este Acuerdo. El Comité se reunirá al menos una vez al año para elaborar planes para la organización de actos conjuntos y colaboraciones. La reunión puede darse por medios electrónicos (tales como e-conferencias).

ICRANET

Profesor Jorge Rueda

Teléfono: +39 3281245442

Email: jorge.rueda@ICRA.it

Universidad Industrial de Santander



Professor Luis A. Núñez
Phone: (57) 7 6344000 Ext: 1407
E-mail: lnunez@uis.edu.co

Profesor Luis A. Núñez
Teléfono: (57) 7 6344000 Ext: 1407
E-mail: lnunez@uis.edu.co

**Clause 6
Duration**

This instrument shall have a term of five (5) years from the date of its last signature, which may be extended for equal periods, after evaluation of the results obtained and by written agreement signed between the parties prior to the end of its initial term or any extension.

**Cláusula 6
Duración**

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su última firma, que podrán ser prorrogados por periodos iguales, previa evaluación de los resultados obtenidos y mediante acuerdo escrito firmado entre las partes previamente a la finalización de su vigencia inicial o de cualquiera de sus prórrogas.

**Clause 7
Cancellation**

This cooperation agreement may be cancelled by either party, with at least 60 (sixty) days notice-which may be excused if both parties reach a consensual agreement- and it is advisable, however, Ensure that ongoing activities are maintained.

**Cláusula 7
Cancelación**

Este acuerdo de cooperación podrá ser cancelado por cualquiera de las partes, mediante notificación por lo menos 60 (sesenta) días de antelación -lo cual podrá excusarse si ambas partes llegan a un acuerdo consensual- siendo aconsejable, sin embargo, ver que las actividades en curso se mantengan.

Paragraph: This instrument shall be automatically annulled when the circumstances provided for in the laws governing one or both parties prevent its validity from being fulfilled. In the event that any of its clauses is invalid, and this Agreement can survive without such clause, the parties shall make every effort to preserve this Agreement by consensus.

Parágrafo: Este instrumento será automáticamente anulado cuando las circunstancias previstas en las legislaciones gobernantes en una o ambas partes impidan el cumplimiento de su validez. En el evento en que la invalidez recaiga sobre alguna de sus cláusulas, y que el presente Acuerdo pueda subsistir sin dicha cláusula, las partes de forma consensual harán lo posible para la conservación del presente Acuerdo.

**Clause 8
Jurisdiction**

The parties agree to the jurisdiction of a competent court located in the city of

**Cláusula 8
Jurisdicción**

Las partes aceptan la jurisdicción de un tribunal competente ubicado en la ciudad de



Bucaramanga for any dispute or claim arising out of this Cooperation Agreement. All terms have been agreed, the representatives of the parties sign this instrument with two copies of the same document to ensure legal effect.

Clause 9 Work Disclaimer

This cooperation agreement does not create any employment relationship and/or link, nor social benefits between the parties. Each shall therefore be responsible for the recruitment of staff and the conclusion of subcontracts relating to the fulfilment of commitments and obligations under this Agreement.

Clause 10 Cession

This Agreement may not be assigned in whole or in part without the prior express consent of both parties.

Clause 11 Grounds for termination

The following are grounds for termination of this Agreement:

1. The expiry of the term of duration or any of its extensions, without recourse to the extension provided for in this Agreement.
2. By mutual agreement of the parties stated in writing.
3. For a proven breach of any obligation under this Agreement, in which case the

Bucaramanga para cualquier controversia o reclamo que surja de este Acuerdo de Cooperación.

Todos los términos han sido acordados, los representantes de las partes suscriben el presente instrumento, con dos copias del mismo documento para garantizar un efecto legal.

Cláusula 9 Exclusión Laboral

El presente Acuerdo de cooperación no genera relación y/o vínculo laboral alguno, ni prestaciones sociales entre las partes. En consecuencia, cada una será responsable por la vinculación del personal y la celebración de subcontratos relativos al cumplimiento de los compromisos y obligaciones que se asumen en el marco del presente Acuerdo.

Cláusula 10 Cesión

Este Acuerdo no podrá cederse ni en todo, ni en parte, sin el previo consentimiento expreso de ambas partes

Cláusula 11 Causales de terminación

Constituyen causales de terminación del presente Acuerdo las siguientes:

1. El vencimiento del plazo de duración o cualquiera de sus prórrogas, sin acudir a la prórroga establecida en el presente Acuerdo.
2. Por mutuo acuerdo de las partes manifestado por escrito.
3. Por incumplimiento comprobado de cualquiera de las obligaciones previstas en el presente Acuerdo, caso en el cual la parte



party complied with shall notify the party not complied with without prior notice.

4. As provided in clause 7 of this Agreement.

5. Force majeure or unforeseeable event, which makes it impossible to carry out its object.

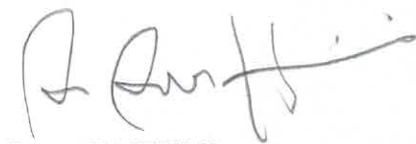
Single paragraph: However, and regardless of the reason for termination, the programmes, projects or activities currently under way will continue until the scheduled date and be approved for completion.

Clause 12 Dispute resolution

In the event of a conflict arising as to the interpretation and/or application of the clauses of this Agreement, the parties shall make their best efforts to seek a consensual solution.

Clause 13

IN FAITH OF WHICH, The University ICRANET and the Industrial University of Santander have signed this Agreement so that it will enter into force on the date indicated under each signature. This agreement is signed in English and Spanish, both of equal value and content.



Remo **RUFFINI**

Director

ICRANET

Pescara-Italy

Date: ___/___/___

cumplida comunicará a la incumplida sin necesidad de requerimientos previos.

4. Por lo previsto en la cláusula 7 del presente Acuerdo.

5. Fuerza Mayor o caso fortuito, que imposibilite llevar a cabo su objeto.

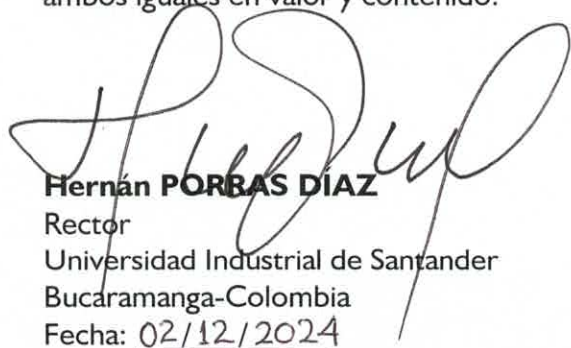
Parágrafo único: No obstante, e independientemente del motivo de la terminación, los programas, proyectos o actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y sea aprobada su conclusión.

Cláusula 12 Solución de controversias

En el evento de presentarse un conflicto en cuanto a la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual.

Cláusula 13

EN FE DE LO CUAL, La Universidad ICRANET y la Universidad Industrial de Santander han firmado el presente Acuerdo a fin que entre en vigor desde la fecha que se indica debajo de cada firma. Este convenio se firma en Inglés y Español, ambos iguales en valor y contenido.



Hernán PORRAS DÍAZ
Rector
Universidad Industrial de Santander
Bucaramanga-Colombia
Fecha: 02/12/2024